

Abschluss der vierten Antwort des IJO'Bh

רוּחִי	חֶבְלָה	יָמִי	נִזְעַכּוּ	קִבְרִים	לִי
RUChl' » „Geistwind“ meiner	ChuBa' LaH » „wurde umstrickt er/sie“	JaMa' J' » „Tage“ meine	NiŠA' KhU » „wurden verglimmt sie“	QöBhaRi' M » „Gräber“	LI' » zu mir
רוּחִי	חֶבְלָה	יָמִי	נִזְעַכּוּ	קִבְרִים	לִי
sf.1s mfs.cs	pu.pe.3fs	sf.1s mp.cs	ni.pe.3p	mp	sf.1s pk.pp
אִם-לֹא	הַתָּלִים	עֲמָדִי	וּבְהִמְרוֹתָם	תָּלֵן	עֵינִי
IM » wenn	Lo' » nicht	IMaDI' » „stehend mir“	UBhHaMöROTa' M » „Erbittern machen, ihrem“	TaLa' N » „es möge nächtigen“	ÉINI' » „Auge“ meines Gequell meines
אִם-לֹא	הַתָּלִים	עֲמָדִי	וּבְהִמְרוֹתָם	תָּלֵן	עֵינִי
pk.cj	pk.ng, na	sf.1s pk.pp	sf.3mp hi.if.cs pk.pp pk.cj	ka.ft.2ms/3fs.j	sf.1s mfs.cs
שִׁמְדָּה	נָא	עֲרֵבֵנִי	עֲמָדִי	מִי	הוּא
SslMaH » „lege!“	Na' » doch	ÓRBhe' Ni » „bürge!“ mir	IMa' Kh » mit „dir“	MI' » wer,	HU' » „er“
שִׁמְדָּה	נָא	עֲרֵבֵנִי	עֲמָדִי	מִי	הוּא
ka.1.ms	pk.ij	sf.1s	sf.2fs pk.pp	pn.7	ni.ft.3ms
כִּיר	לֶבֶם	צִפְנֹת	מִשְׁכָּל	עַל-פֶּן	לֹא
Kl' » denn	LiBa' M » „Herz, ihres“	ZaPha' NTa » „verwahrtst du“	MiŠsa' KhäL » weg von „Klugheit“	ÄL » auf	Lo' » nicht
כִּיר	לֶבֶם	צִפְנֹת	מִשְׁכָּל	עַל-פֶּן	לֹא
pk.cj	sf.3mp ms.cs	ka.pe.2ms	ms pk.pp	pk.av, ms	pk.ng, na
לְחֵלֶק	יָגִיד	רָעִים	וְעֵינִי	בָּנָיו	תִּכְלָנָה
LöChe' LaQ » zum „Ausgleich“	JaGI' D » „er macht berichten“	Re' I' M » „Beigesellten“	WöÉNe' J » und „Augen der“	BhaNa' W » „Söhne, seiner“	TiKhLä' NaH » „sie werden alldahin“
לְחֵלֶק	יָגִיד	רָעִים	וְעֵינִי	בָּנָיו	תִּכְלָנָה
pk.cj	hi.ft.3ms	mp	mfd.cs pk.cj	sf.3ms mp.cs	ka.ft.3fp
וְהַצְנִי	לְמַשָּׁל	עַמִּים	וּתְפַת	לְפָנִים	אֶהְיָה
Wö.HIZiGa' Ni » und „macht hinstellen er“ mich	LiMö'Scho' L » zur „Vergleichsrede“ der	ÄMI' M » „Völker“	WöTo' PhäT » und „Bepaukter“	LöPhaNI' M » zu „Angesichtern“	Ä.HJä' H » „ich werde“
וְהַצְנִי	לְמַשָּׁל	עַמִּים	וּתְפַת	לְפָנִים	אֶהְיָה
sf.1s hi.wpe.3ms pk.cj	ka.if.[cs]ms.[cs] pk.pp	mp	[na].fs pk.cj	mp pk.pp	ka.ft.1s
וּתְכַה	מִכְעַשׁ	עֵינִי	וַיִּצְרֵי	כִּצָּל	כָּלָם
WaTe' KhaH » und „es trübte“	MiKa' ASs » von „Vergrämung“	ÉINI' » „Auge“ meines Gequell meines	WiZuRa' J » und „geformtseidenen Glieder“	KaZe' L » wie der „Schatten“	KuLa' M » „alle, sie“
וּתְכַה	מִכְעַשׁ	עֵינִי	וַיִּצְרֵי	כִּצָּל	כָּלָם
ka.wft.3fs pk.cj	ms pk.pp	sf.1s mfs.cs	sf.1s mp.cs pk.cj	ms.[cs] pk.pp+pk.at	sf.3mp ms.cs
יִשְׁמוּ	יִשְׂרָאֵל	עַל-זֹאת	וְנָקִי	חֲנֹף	יִתְעַרֵּר
JaScho' MU » „sie entsetzen sich“	JöSchaRI' M » „Gerade“	ÄL » über auf	WöNaQI' » und „Schuldloser“	ChaNe' Ph » „Befleckenden“	JiTÖRa' R » „er ermuntert sich“
יִשְׁמוּ	יִשְׂרָאֵל	עַל-זֹאת	וְנָקִי	חֲנֹף	יִתְעַרֵּר
ka.ft.3mp	aj.ms	pk.pp	aj.ms pk.cj	aj.ms	ht.2.ft.3ms
וַיֹּאחֲזֵ	צָדִיק	דֶּרֶכּוֹ	וְטָהֵר	יָדָיו	אֶמֶץ
WöJo' Che' S » und „er erfasst“	ZaDI' Q » „Gerechter“	DaRKÖ' » „Weg“ seinen	U,ThoHaR » und „Reiner“	JaDa' JIM » „Hände“	Ö MäZ » „Festigung“
וַיֹּאחֲזֵ	צָדִיק	דֶּרֶכּוֹ	וְטָהֵר	יָדָיו	אֶמֶץ
ka.ft.3ms pk.cj	aj.ms	sf.3ms mfs.cs	aj.ms pk.cj	hi.ft.3ms	ms
וְאוֹלָם	כָּלָם	תִּשְׁבּוּ	וּבָאוּ	וְלֹא-	אֶמֶץ
Wö' ULa' M » und „unwiderrprochen ist“	KuLa' M » „alle, sie“	TaSchu' BHU » „ihr kehrt um“	UBho' U » und „kommet“	WöLo' » und nicht	ÄMza' » „ich finde“
וְאוֹלָם	כָּלָם	תִּשְׁבּוּ	וּבָאוּ	וְלֹא-	אֶמֶץ
pk.cj, ms.[cs] pk.cj	ms.cs	ka.ft.2mp	ka.1.ms pk.cj	pk.ij, aj.ms	aj.ms
יָמִי	עָבְרוּ	זְמַנִּי	נִתְקוּ	מִוִּרְשִׁי	לִבִּי
JaMa' J' » „Tage“ meine	ÄBhöRU' » gingen vorüber sie	ŠiMoTa' J » „Planungen“ meine	NiTÖQU' » „wurden auseinander gerissen sie“	MORaŠche' J » „Errehtungen“	LöBhaBhl' » „Herzgehegs“
יָמִי	עָבְרוּ	זְמַנִּי	נִתְקוּ	מִוִּרְשִׁי	לִבִּי
sf.1s mp.cs	ka.pe.3p	sf.1s fp.cs	ni/pi.pe.3p	mp.cs	sf.1s ms.cs
לֵילָה	לְיוֹם	יְשִׁימוּ	אֹר	קָרוֹב	מִפְנֵי-
La' JLaH » „Nacht“	LöJO' M » zum „Tag“	JaSsl' MU » „sie legen“	Ö' R » „Licht“	QaRO' Bh » „nahe“	MiPöNeL » von „Angesichtern“
לֵילָה	לְיוֹם	יְשִׁימוּ	אֹר	קָרוֹב	מִפְנֵי-
ms	ms.[cs] pk.pp	ka.ft.3mp	mfs.[cs]ka.pe.3ms	aj.ms	ms
אִם-	אֶקְוֶה	שָׁאוֹל	בֵּיתִי	בְּחֹשֶׁךְ	רִפְדָּתִי
IM » wenn	ÄQaWä' H » „ich erharre“	Schö'O' L » „Schö'O' L“	Be'TI' » „Haus“ meines	BaCho' SchäKh » in der „Finsternis“	RiPa' DöTI » „staffierte aus ich“
אִם-	אֶקְוֶה	שָׁאוֹל	בֵּיתִי	בְּחֹשֶׁךְ	רִפְדָּתִי
pk.cj	pi.ft.1s	mfs	sf.1s ms.cs	ms.[cs] pk.pp+pk.at	pi.pe.1s
לְשַׁחַת	קָרָאתִי	אָבִי	אֶתָּה	אִמִּי	וְאָחָתִי
LaScha' ChaT » zu der „Verderbensgrube“	QaRa' TI » rief ich	Ä Bhl' » „Vater“ meiner	Ä TāH » „AT du“	IMI' » „Mutter“	WaÄChoTI' » und „Brüderin“
לְשַׁחַת	קָרָאתִי	אָבִי	אֶתָּה	אִמִּי	וְאָחָתִי
ka.pe.1s	ka.pe.1s	sf.1s ms.cs	pn.in.2ms	sf.1s fs.cs	sf.1s fs.cs pk.cj

a:Fragereich {mf}

וְאִיהַ	אָפּוּ	תְּקוּתִי	וְתְקוּתִי	מִי	יְשׁוּרְנָה:		
WöÄlje' 'H und wo, -	êPhO' » nun denn ~gar ihm	TiQWəTi' » „Erharrtes“ meines ~Konzentrations <i>objekt</i> meines	WöTiQWəTi' » und „Erharrtes“ meines und ~Konzentrations <i>objekt</i> meines	MI' » wer, -	JöSchURä' NəH » „er gewahrt „es“ er gewahrt es/sie		
אִיהַ pk. ? pk.cj	אָפּוּא pk.cj	תְּקוּתָהּ sf.1s fs.cs	תְּקוּתָהּ sf.1s fs.cs pk.cj	מִי pn. ?	שׁוּר sf.eN.3fs ka.ft.3ms		
פְּרִי	שָׂאֵל	תְּרַדְנָה	אִם-	יַחַד	עַל-	עֵפֶר	נַחַת:
BaDe' 'J » „Sprossen des“ -	SchöÖ' L » „SchöÖ' L“ ü:Fraglicher	TeRa' DNəH » „sie steigen hinab“ -	İM- » wenn -	Ja' ChaD » „vereint“ -	ÄL- » auf -	ÄPhə' R » „Staub“ -	Nə' ChaT » „Ruhen“ -
בֵּר mp.cs	שָׂאוּל mfs	יֵרֵד ka.ft.3fp	אִם pk.cj	יַחַד חֲדָר pk.av ka/hi.ft.3ms	עַל pk.pp	עֵפֶר ms	נַחַת fs

a:Fragereich

IB 17.15

IB 17.16

ⓘ a:Fragereich